

ذكصولوجية واطس للقديسة مريم المجدلية

Ϡλοζολοζια ηχος βατος εθεε ταςια Μαρια τμασδαλινη  
(تقال في ٢٨ أبيب)

Παλας ετχωχεβ ονοζ ηρεφερνοβι:  
ναψχεμχομ αν εσαχι: μηπταιο  
ηθηεθ̄ν: Μαρια τμασδαλινη.

Θεταςωωρπ μημοσι: ησα Π̄χ̄ς  
Πεννοντ: αφιογῑ εβολ ηδητς: μηπιζ̄  
ηδευων.

Δσμεωσι μηΠενσωτηρ: νεμ  
νεφαποστολος εθ̄ν: ασερμεθερε  
μηπεφ̄μακας: ονοζ πεφμον ηρεφτανθο.

Δσῑ επιμηζαν ηωωρπ: νασφα  
μηπισοχεν: ονοζ ακοζῑ ερατς σαβολ:  
δεν ηνεζπι νεμ ηιριμι.

Δσναν̄ εατσελος̄ β̄ ενθευσι:  
αφονονεφ̄ οη ηχε Π̄ος: αφσαχῑ νεμας  
μηπαιρητ: μαφε̄ νε ζᾱ νασνηον̄..

ονοζ ακος̄ νωον: τ̄ναφε̄ ηηῑ επωω  
ζα: παιωτ̄ ετε̄ πετενιωτ̄ πε: νεμ  
πανοντ̄ ετε̄ πετεννοντ̄ πε.

Χερε̄ θεταςζιωψ̄ μημαθητης:  
ητε̄ τ̄νασταςις̄ μηΠ̄ος: χερε̄  
θεταςωωπῑ ητ̄διακονος: εβολ̄ ζιτεν  
νιαποστολος.

Ϡωβε̄ μηΠ̄ος̄ εζρη̄ εχων: ω̄  
τ̄μαθητης̄ ητε̄ Π̄χ̄ς: τ̄αςιᾱ Μαριᾱ  
τ̄μασδαλινη: ητεφ̄ χᾱ νεηνοβῑ ναη  
εβολ̄.

لسانى الضعيف الخاطيء: لا يقدر  
أن ينطق: بكرامة القديسة: مريم  
المجدلية.  
التي تبعت أولاً: المسيح إلهنا: وأخرج  
منها: سبعة شياطين.

هي خدمت مخلصنا: و تلاميذه القديسين:  
وشهدت آلامه وموته  
المحيى.

جاءت أولاً الى القبر: حاملة  
الطيب: ووقفت خارجاً:  
بنحيب وبكاء.

رأت ملاكـين جالسـين:  
وظهر لها الرب أيضا: وتكلم  
معها هكذا: "اذهبي الى  
إخوتي..

وقولى لهم: "انى سأصعد الى:  
ابى الذى هو ابوكم:  
والهى الذى الذى هو  
الهكم."

السلام للتي بشرت التلاميذ:  
بقيامة الرب: السلام  
للتى صارت شماسة: من  
قبل الرسل.

اطلبنى من الرب عنا:  
ياتلميذة المسيح: القديسة  
مريم المجدلية: ليغفر  
لنا خطايانا.

ما يقال في ٢٨ أبيب  
عيد نياحة القديسة مريم المجدلية  
The Feast of the Departure of  
St. Mary Magdalene  
28 Ebib

*Verses of the cymbals:*

أرباع الناقوس:

✠ Χερε νε ω̄ τ̄ᾱς̄ια : Ὑᾱρια τ̄μᾱς̄δᾱλινη :  
χερε τ̄ζιω̄ιω̄ : ἵ̄ν̄τε τ̄αν̄ᾱς̄τᾱς̄ις.

السلام لك أيتها القديسة مريم المجدلية : السلام للميشرة بالقيامة.  
Hail to you O St. Mary Magdalene, the preacher of the resurrection.

---

*The Hiten ni:*

الهيثينيات:

✠ Ζ̄ῑτε̄ν̄ ν̄ῑε̄ν̄χη̄ : ἵ̄ν̄τε̄ τ̄ᾱς̄ιᾱ Ὑᾱριᾱ τ̄μᾱς̄δᾱλινη̄ :  
νε̄μ̄ ν̄ῑζ̄ιο̄μῑ ἠ̄γᾱῑσο̄χεν̄. Π̄ο̄ς̄ ἄ̄ρῑζ̄μο̄ς̄τ̄ ν̄αν̄ ἠ̄πῑχω̄ ε̄βο̄λ̄ ἵ̄ν̄τε̄  
νε̄ννο̄βῑ.

بصلوات القديسة مريم المجدلية : والنسوة حاملات الطيب : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.  
Through the prayers of St. Mary Magdalene, and the myrrh-bearers  
women. O Lord grant us the forgiveness of our sins.

---

*The Response of the Epraksis:*

مرد الابركسيس:

✠ Χερε θε̄ε̄τᾱς̄νᾱν̄ ἠ̄Π̄ο̄ς̄: με̄νε̄ν̄ε̄ν̄ᾱ ἵ̄ν̄τε̄ τε̄γᾱν̄ᾱς̄τᾱς̄ις :  
χερε θε̄ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ τ̄γᾱῑσο̄χεν̄ : τ̄ᾱς̄ιᾱ Ὑᾱριᾱ τ̄μᾱς̄δᾱλινη̄.  
Κ̄ε̄μᾱρω̄ον̄τ̄ ...

السلام للتي رأت الرب : بعد قيامته : السلام للقديسة حاملة الطيب : القديسة مريم المجدلية : مبارك  
انت بالحقيقة ...

Hail to (her) who saw the Lord after his resurrection. Hail to the holy-  
myrrh bearer; St. Mary Magdalene.

*The Response of the gospel:*

مرد الانجيل:

✠ Ὑωβελ ἰΠῶς ἐρρηι ἐχων : Ἰασια Ὑαρια Ἰμασδαλινη :  
νεμ νιζιομι ἰεραικοχεν : ἵτεφ χα νενοβι ναν ἐβολ.

اطلبى من الرب عنا : ايتها القديسة مريم المجدلية : والنسوة حاملات الطيب : ليغفر لنا خطايانا.  
Ask the Lord on our behalf, O St. Mary Magdalene, and the myrrh-bearers  
women, that He may forgive us our sins.

---



<p>✠Hail to her who preached the resurrection of the Lord to the disciples, hail to who was ordained a deaconess by the apostles.</p> <p>✠Ask the Lord on our behalf, O the disciple of Christ; St. Mary Magdalene that He may forgive us our sins.</p>	<p><b>Χερε θετασχιωιω  αμαθητης: ητε  †αναστασις αΠοσ: χερε  θετασχωπι η†διακονος:  εβολα ριτεν  νιαποστολος.</b></p> <p><b>†ωβη αΠοσ ερηι  εχων: ω †μαθητης ητε  Πχc: †αγια Μαρια  †μασδαλινη: ητεφ χα  nennoβι nan εβολα.</b></p>	<p>السلام للتي بشرت التلاميذ  : بقيامه الرب : السلام  للتى صارت شماسه : من  قبل الرسل.</p> <p>اطلبي من الرب عنا :  ياتلميذة المسيح : القديسة  مريم المجدلية : ليغفر لنا  خطايانا.</p>
---	---	---

**Doxology of St. Mary Magdalen**  
**ΨΑΛΜΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΣ ΜΑΡΙΑΣ ΜΑΓΔΑΛΙΝΗΣ**

✠ My weak and sinful tongue will not be able to speak of the honor of the holy Mary Magdalene.

**Παλας** ετχωχεβ  
**ουος** ηρεφερνοβι:  
**νασηγκεμομ** αν  
**εσαχι:** απταιο  
**ηηεθ̄** : **Μαρια**  
**ψαυδαλινη.**

✠ Palas etgogeb ouoh enrefernovi, naeshgemgom an esaji, emeptaio enthe ethou-ab, Maria timagdaleni.

✠ Who (first) followed Christ our Lord, (and) He cast out of her seven demons.

**Θετασχωρπ**  
**εμοσι:** ησα **Π̄χ̄ς**  
**Πεννου†:** αφιογι  
**εβολ** ηθητς: **απιζ**  
**ηδευων.**

✠ The-etasshorp emmoshi, ensa pikhristos pennoti, afhiowi evol enkheets, empishashf endemon.

✠ Who served our Savior and His holy apostles, and witnessed His suffering and His life giving death.

**Ασμεσι**  
**αΠενσωτηρ:** **νεμ**  
**νεφαποστολος** εθ̄ :  
**ασερμεθρε**  
**απεμκαε:** **ουος**  
**πεμφου** ηρεφτανθ̄ο.

✠ As-shemshi empensoteer, nem nefapostolos ethou-ab, asermethre ampefkah, ouoh pefmou enreftankho.

✠ She came early to the tomb carrying the myrrh, and stood outside with lamentations and weeping.

**Ᾱςι** επιμ̄εαν  
**ηωορπ:** **νασφαι**  
**απισογεν:** **ουος** ασογι  
**ερατς** καβολ: **θ̄εν**  
**ηνηεπι** **νεμ** **ηιριμι.**

✠ As-ee epiemhav enshorp, nasfay empisojen, ouoh asohi erats cavol, khen ninehpi nem nirimi.

✠ She saw two angels sitting, the Lord also appeared to her, (and) spoke with her like this: “ go to my brethren (Jn20:12)

**Ασναυ** εαστελος **ε̄**  
**εφμεσι:** αφιογονεφ **ον**  
**ηχε** **Π̄ς:** αφσαχι  
**νεμας** **απαιρη†:** **μαφε**  
**νε εα** **νασνηου**

✠ Asnav e-angelos ecnav evhemsis, afouonhf on enje epchois, afsaji nemas empairiti, mashe ne ha naesniou.

✠And say to them; I am ascending to My Father and your Father; and My God and your God.” (Jn 20:17)

ΟΥΘΖ ΑΧΟΣ ΝΟΥΥ:  
†ΝΑΨΕ ΝΗΙ ΕΨΩΩΙ ΖΑ:  
ΠΑΙΩΤ ΕΤΕ  
ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΠΕ: ΝΕΜ  
ΠΑΝΟΥ† ΕΤΕ  
ΠΕΤΕΝΝΟΥ† ΠΕ.”

✠Ouoh agos nou-o, tinashe nee epshoi ha, Paiot ete peteniot pe, nem panouti ete petenioti pe.

✠Hail to her who preached the resurrection of the Lord to the disciples, hail to who was ordained a deaconess by the apostles.

Χερε θεετασριωιω  
υμαθητης: ητε  
†ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ υΠΟC:  
χερε θεετασρωπι  
η†ΔΙΑΚΟΝΟC: εβολ  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC.

✠Shere thee-etashiwish emmatheetis emepchois, shere thee-etashopipi entidiakonos, evol hiten niapostolos.

✠Ask the Lord on our behalf, O the disciple of Christ; St. Mary Magdalene that He may forgive us our sins.

ΨΩΒΖ υΠΟC εΖΡΗΙ  
εΧΩΝ: ω†ΜΑΘΗΤΗC  
ητε  
ΠΧC: †ΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ  
†ΜΑCΔΑΛΙΝΗ: ητεϗ  
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ εβολ.

✠ Tovh emepchois ehri egon, o timathitis ente pikhristos, ti agia Maria timagdalene, entef ka nennovi nan evol.